Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Komu zaś okazywał gniew przez czterdzieści lat czyż nie na tych którzy zgrzeszyli których zwłoki padły na pustkowiu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na kogo gniewał się przez czterdzieści lat? Czy nie na tych, którzy zgrzeszyli i których zwłoki porozrzucał po pustyni?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Na) których zaś był zagniewany (przez) czterdzieści lat? Czyż nie (na tych), (którzy zgrzeszyli), których trupy padły na pustkowiu?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Komu zaś okazywał gniew (przez) czterdzieści lat czyż nie (na tych) którzy zgrzeszyli których zwłoki padły na pustkowiu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na kogo gniewał się przez czterdzieści lat? Czy nie na tych, którzy zgrzeszyli i których zwłoki porozrzucał po pustyni? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A na kogo gniewał się przez czterdzieści lat? Czy nie na tych, którzy zgrzeszyli, a których ciała legły na pustyni? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A na którychże się gniewał przez czterdzieści lat? Izali nie na tych, którzy grzeszyli, których ciała poległy na puszczy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na któreż się rozgniewał przez czterdzieści lat? Izali nie na te, którzy zgrzeszyli, których trupy poległy na puszczy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na kogo to gniewał się przez lat czterdzieści? Czy nie na tych, którzy zgrzeszyli, a których trupy rozrzucił po pustyni? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do kogo to miał wstręt przez czterdzieści lat? Czy nie do tych, którzy zgrzeszyli, a których ciała legły na pustyni? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na kogo też był rozgniewany przez czterdzieści lat? Czy nie na tych, którzy zgrzeszyli, a których zwłoki pozostały na pustyni? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kto budził odrazę przez czterdzieści lat? Czy nie ci, którzy zgrzeszyli i których zwłoki legły na pustyni? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na których oburzał się [potem] przez lat czterdzieści? Czyż nie na tych, którzy zgrzeszyli i których zwłoki legły na pustyni?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na kogo gniewał się Bóg przez czterdzieści lat? Czy nie na tych, którzy zgrzeszyli, a których ciała pozostały na pustyni?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kogo zaś ʼobrzydził sobie przez czterdzieści latʼ? Czyż nie tych, co zgrzeszyli, których ʼzwłoki legły na pustyniʼ? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ким же він обурювався сорок років? Чи не тими, що згрішили і чиї кості полягли в пустині? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A na których się gniewał czterdzieści lat? Czyż nie na tych, co zgrzeszyli i których trupy padły na pustkowiu? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A kogo sobie Bóg obrzydził przez czterdzieści lat? Tych, którzy zgrzeszyli - i oto padli na Pustyni! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I do kogo Bóg czuł obrzydzenie przez czterdzieści lat? Czy nie do tych, którzy zgrzeszyli i których trupy legły na pustkowiu? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na kogo przez czterdzieści lat gniewał się Bóg? Czy nie na tych, którzy zgrzeszyli i poumierali na pustyni? |

1. 1) <x>40 14:16</x>; <x>530 10:5</x> [↑](#footnote-ref-2)